Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

AS VERDADES por trás das TRADUÇÕES DA BÍBLIA

Bíblia se Ensina

GABRIEL FILGUEIRAS

WWW.BIBLIASEENSINA.COM.BR

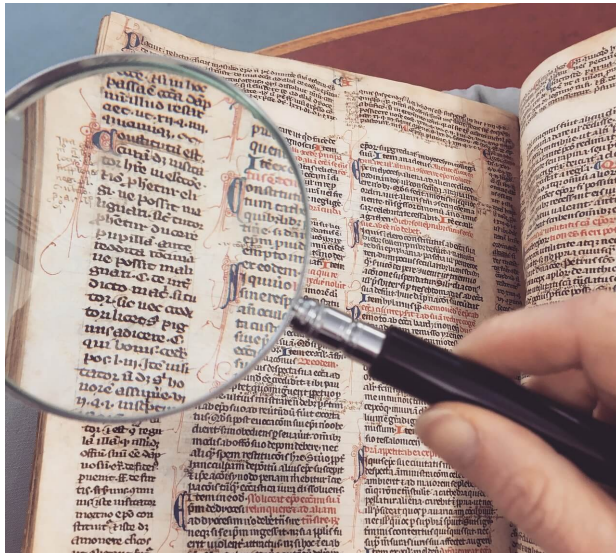
As verdades por trás das traduções da Bíblia que você precisa saber!

Este e-book é livre para ser compartilhado com quem você quiser.

"Porque a profecia não veio no tempo antigo por vontade de homem algum, mas os homens santos de Deus falaram à medida que eram movidos pelo Espírito Santo." (2 Pedro 1:21 KJF)

Índice

Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

É verdade que a Bíblia foi mudada com o passar do tempo? Qual é a Bíblia mais fiel ao texto original em hebraico e grego que eu posso usar?

Já são muitas as **traduções da Bíblia Sagrada** em nosso idioma português brasileiro, não é verdade?! Mas dentre tantas, qual seria a melhor tradução da Bíblia evangélica?

Se o conteúdo bíblico foi mudado com o passar do tempo? Isso é o que vamos ver ao longo deste e-book.

Para você saber qual é a **versão da Bíblia mais confiável e mais próxima dos idiomas originais** em que foram escritas (hebraico/aramaico e grego), terá que saber de onde cada uma delas foi traduzida, quem traduziu, como traduziu e quais os **métodos** utilizados em suas traduções.

Este e-book vai te dar muitos detalhes sobre algumas traduções da Bíblia em português brasileiro. Portanto, se você está procurando por uma resposta definitiva sobre a tradução bíblica mais fiel ao original, aqui você vai tirar muitas conclusões.

Talvez você estivesse procurando por uma resposta mais rápida a este assunto, mas com milhares de anos de história da Bíblia, não é tão fácil e rápido chegar-se a uma conclusão, por isso, se você é um bom estudioso da Palavra de Deus, precisa ter um pouco de paciência e pesquisar os detalhes. Acredite, **é muito interessante**!

Na primeira parte deste e-book será abordado as fontes usadas para criar as traduções bíblicas que temos hoje em dia (os manuscritos), e na segunda parte, a mais divertida :-) trarei a diferença entre diversos versículos em cada uma delas para tirar a conclusão de qual seja (quem sabe) a melhor tradução da bíblia do mundo, ou, pelo menos, qual será a sua preferida.

E acredite, você vai se surpreender quando comparar alguns versículos que vou trazer aqui.

Obs.: *Se você é um **obreiro de Deus** em busca de **capacitação** e mais **entendimento** da Palavra, poderá se aprofundar ainda mais conhecendo as **ferramentas de estudo bíblico** que te indicarei no final do e-book, portanto, leia tudo com atenção e clique nos links para conhecer cada ferramenta, para ver qual vai se encaixar melhor com a sua atual necessidade de estudo bíblico, inscreva-se na mesma e dedique-se!*

[Gabriel Filgueiras](#)
Escritor/Autor em [Bíblia se Ensina](#).
[As verdades por trás das traduções da Bíblia](#) – Este e-book é livre para compartilhamento!

Heresias ou apenas falhas dos copistas/escribas nas traduções da Bíblia Sagrada?

O que dizer dos **copistas/escribas** que escreveram à mão os pergaminhos dos livros bíblicos? Será que eles foram realmente fiéis em manter os textos originais? Será que adulteraram seu conteúdo?
Você precisa saber de onde a Bíblia que está lendo foi traduzida! Existem muitas informações para compartilhar a respeito deste assunto.

São muitos acontecimentos ao longo da história, mas não me prenderei a eles com riqueza de detalhes para não alongar demais o conteúdo deste e-book, mas serei breve em dizer algumas informações para despertar seu interesse para pesquisar em busca de mais conhecimentos.
Você poderá ver mais informações nos links das fontes de alguns sites ao longo do e-book e também no final dele.

Mas por que do título deste capítulo? É verdade que há heresias em algumas das traduções da Bíblia Sagrada?

Isto foi o que comecei a me perguntar quando notei que muitas diferenças em certas traduções da Bíblia atacam diretamente a **divindade de Cristo**, a **Trindade** e a **pessoa do Espírito Santo**. Um clássico exemplo disso é a grande discussão que gira em torno de **1 João 5:7**. Afinal de contas, houve um acréscimo neste versículo ou não? O apóstolo João realmente escreveu ele por completo, ou alguém acrescentou nele informações indevidas? A título de uma breve comparação, veja este versículo em duas traduções da Bíblia diferentes:
"Porque três são os que testificam no céu: o Pai, a Palavra, e o Espírito Santo; e estes três são um." (versão Almeida Corrigida Fiel - ACF)
"Há três testemunhas:" (Nova Tradução na Linguagem de Hoje - NTLH)

E agora? Como explicar isso? Seria isto um ataque direto à pessoa do Espírito Santo e à divindade de Jesus Cristo? Ou seria uma blasfêmia contra Jeová, sendo Ele o único Deus, afirmando que o Filho e o Espírito são Ele? Isto é o que veremos ao longo deste e-book, portanto continue lendo atentamente.

Primeiro de tudo, você precisa saber mais sobre os manuscritos bíblicos originais e suas cópias!

Manuscrito bíblico é o termo utilizado para referir-se a qualquer cópia feita à mão de um texto bíblico.

A palavra **Bíblia** vem do grego *biblion* (livro). Já a palavra **manuscrito** vem do latim *manu* (mão) e *scriptum* (escrito).

Manuscritos bíblicos variam grandemente em tamanho, indo desde pequeníssimos rolos de pergaminho contendo versos das escrituras judaicas (ver: Tefilin) até grandes códices poliglotas contendo tanto o **Antigo Testamento** (ou Tanakh) quanto o **Novo Testamento**, assim como textos não canônicos.

Fonte: Wikipedia.

Existem 2 grupos de manuscritos bíblicos do Novo Testamento que você precisa conhecer.

Um grupo de manuscritos chamado de **Texto Majoritário** (Também chamados de **Textos Bizantinos** ou **Texto Recebido** [do grego *Textus Receptus*] – são poucos os diferenciais entre estes), representam **mais de 90% dos mais de 5000 manuscritos bíblicos** do **Novo Testamento grego**.

Estes manuscritos têm quase 100% de seu conteúdo exatamente iguais.

Outros **cerca de 5%** são representados pelos textos chamados **Alexandrinos** (da Alexandria do Egito) ou ainda **Textos Críticos**, ou **minoritários**, que são os mais antigos, veremos mais informações abaixo.

Os manuscritos do **Texto Recebido** (majoritário) tratam-se de uma série de **impressões em grego do Novo Testamento** que serviram como base para algumas traduções da bíblia durante os séculos 16 a 19.

Alguns outros manuscritos do Texto Recebido são datados também do século 8 ao século 14 d.C.

Enquanto que os manuscritos do **Texto Crítico** (minoritário) são mais antigos, datados dos **séculos 2, 3 e 4 d. C.** e possuem 4 grandes códices que serviram de base para algumas traduções da bíblia que temos hoje em dia, e que você verá mais adiante neste e-book.

Texto majoritário/recebido = a maior parte dos manuscritos bíblicos do Novo Testamento (mais de 90%).

Texto minoritário = a menor parte dos manuscritos bíblicos do Novo Testamento (em volta de 5%), porém os mais antigos.

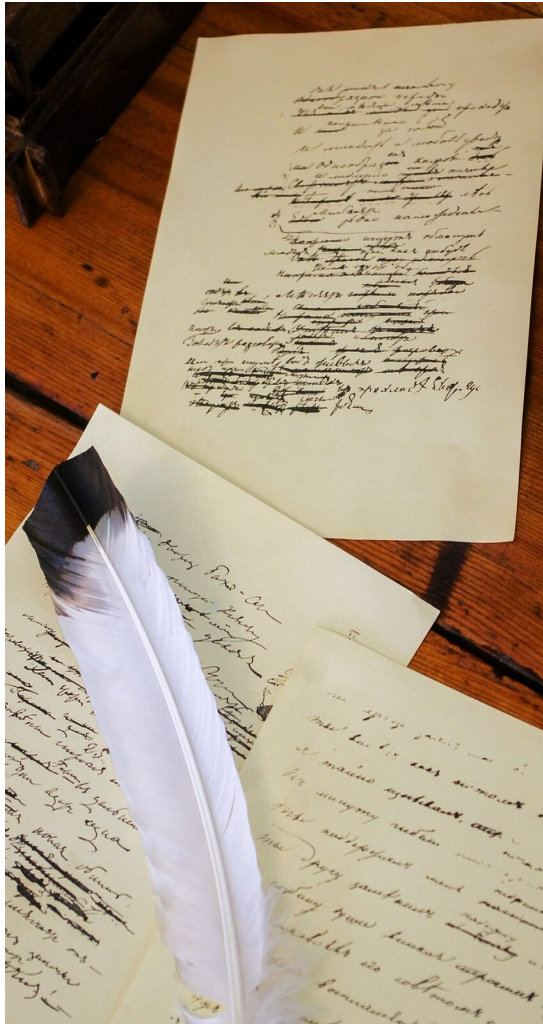
O grande questionamento por trás desses dois grupos de manuscritos é: quais seriam os manuscritos mais próximos do Novo Testamento original grego, os **mais antigos** (Texto Crítico) ou os que existem em **maior quantidade** (Texto Recebido)?

Não é tão fácil chegar a uma conclusão para responder essa pergunta, porém podemos comparar o conteúdo das traduções da Bíblia que temos hoje em dia, que são baseadas nestes 2 grupos de manuscritos, e chegar à nossa própria conclusão.

Você verá a comparação de versículos das versões **KJF** (King James Fiel), **ARC** (Almeida Revista e Corrigida), **ACF** (Almeida Corrigida Fiel), **NVI** (Nova Versão Internacional), **NTLH** (Nova Tradução na Linguagem de Hoje), **ARA** (Almeida Revista e Atualizada), **NAA** (Nova Almeida Atualizada), **KJA** (King James Atualizada) e **TNM** (Tradução do Novo Mundo) mais adiante.

Por isso, se você usa uma dessas traduções bíblicas, é indispensável que conheça mais sobre elas também e saiba qual a versão da Bíblia mais confiável e mais fiel ao texto original.

Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

Antigos e mais fiéis, ou antigos e descartados?

Seria meio óbvio entender que os manuscritos bíblicos mais antigos são os mais próximos ao Novo Testamento original grego, já que manuscritos do **Texto Crítico** foram encontrados ao longo da história em um considerável estado de conservação, isto é, ainda legíveis.

Mas por que estes manuscritos foram encontrados guardados em vasos de barro, por exemplo, e, por isso, conservados?

Eles poderiam ser considerados pelas igrejas como documentos valiosos e foram guardados para manter sua preservação, ou foram descartados e guardados porque eram ruins ou possuíam algo errado em seu conteúdo?

Entretanto, também podemos considerar que os manuscritos do **Texto Recebido/majoritário** seriam os mais fiéis ao Novo Testamento original grego, e por isso foram de tal forma utilizados pelas igrejas dos primeiros séculos até se desgastarem completamente.

Não temos cópias tão antigas dos manuscritos do Texto Majoritário, mas temos cópias, digamos, mais recentes, porém fiéis ao que foi escrito pelos apóstolos e discípulos às igrejas/cristãos.

Em resumo, o **Texto Crítico** é baseado nos **manuscritos mais antigos** do Novo Testamento grego, enquanto que o **Texto Recebido** é baseado na **grande maioria dos manuscritos** mais utilizados.

Como um exemplo, a maioria das traduções da bíblia da **Sociedade Bíblica do Brasil** se baseiam no Texto Crítico, exceto a Almeida Revista e Corrigida (veremos informações mais detalhadas adiante).

Mais detalhes sobre manuscritos do Texto Recebido

Algumas traduções da Bíblia [falando sobre Novo Testamento] foram traduzidas a partir de um conjunto de mais de 5000 manuscritos chamados de Texto Recebido.

Como vimos, estes manuscritos em grego foram muito utilizados pelas igrejas e os cristãos nos séculos 16, 17 e anteriores, e serviram de base para muitas traduções da Bíblia no Novo Testamento, como a própria Bíblia de Lutero, de Tyndale e do rei James (ou rei Tiago, o famoso King James).

Por terem um texto do Novo Testamento mais confiável, mais completo e com mais concordâncias em quase 100% dos textos, eles foram tão utilizados que ficaram gastos com o tempo e muitos já não existem mais. Este é o motivo porque não há cópias atuais deste conjunto de manuscritos.

As versões da bíblia em português que usaram o **Texto Recebido** como base para sua tradução são: ACF (Almeida Corrigida Fiel), ARC (Almeida Revista e Corrigida), e KJF (King James Fiel – a versão oficial da Bíblia do rei James no inglês. A tradução para português é lançamento de Janeiro de 2017 no Brasil).

Mais detalhes sobre manuscritos do Texto Crítico

O termo **Texto Crítico** refere-se ao texto do Novo Testamento que foi submetido aos procedimentos da crítica textual. Isto quer dizer que para que os textos contidos nos manuscritos do Novo Testamento fossem aceitos como verdadeiros eles tinham que se encaixar dentro de alguns critérios.

Critérios estes que não são aceitos por vários cristãos tradutores da Bíblia ao longo da história, pois alegam que não há boas intenções nisso; alguns consideram até que há manipulação das Escrituras onde coloca-se e omite-se o que for conveniente.

Muitos problemas encontrados nos manuscritos do **Texto Crítico** atacam principalmente a divindade de Cristo e a existência da Trindade, como você verá mais adiante neste e-book.

Para mais informações dos critérios usados leia-os na Wikipedia.

Texto Crítico também é conhecido como **Texto Minoritário**, pois ele é baseado na **minoria dos manuscritos do Novo Testamento** que existem até hoje, como você leu mais acima. Alguns deles são tão antigos que são datados do **segundo século depois de Cristo.**

Os exemplares mais destacados do Texto Crítico são o **códice Sinaiticus**, também chamado de **Aleph** (Achado em meados do século XIX, abandonado em um monastério perto do monte Sinai), e o **códice Vaticanus**, também chamado de **B** (Achado em meados do século XV, nas prateleiras de uma biblioteca do Vaticano).

Como vimos mais acima, os manuscritos do Texto Crítico representam uma minoria dos manuscritos bíblicos, aproximadamente 5% do total de mais de 5000.

Mas o importante é que não podemos deixar de notar as diversas faltas que estes manuscritos trazem em si, e é justamente examinando essas faltas que saberemos até quanto podemos confiar nas **traduções da Bíblia atuais** que usaram estes manuscritos para serem escritas; e talvez você tenha em casa ao menos uma dessas traduções, então que tal conhecê-las melhor?!

Por causa destas faltas muitas comunidades cristãs dos primeiros séculos d.C. não utilizaram tais manuscritos.

Abaixo você confere algumas delas e mais adiante neste estudo você vai conferir estas faltas nos versículos destas traduções da Bíblia que temos atualmente em casa e nos apps de smartphones.

9 Razões porque os manuscritos do Texto Crítico foram rejeitados por muitas comunidades cristãs ao longo da história.

1. Porque não concordam com a vasta maioria dos manuscritos;
2. Porque não concordam entre si;
3. Porque não concordam com a vasta maioria das citações de trechos do NT pelos pais da igreja dos primeiros 4 séculos;
4. Porque não concordam com as traduções do NT, 2 séculos antes de sua data, feitas para outras três línguas;
5. Porque o final do Evangelho segundo Marcos foi omitido no Códice Sinaiticus através de uma falsificação vergonhosa (Wilbur Pickering). O códice Vaticanus deixou Marcos 16:9-20 simplesmente de fora. No seu lugar há um espaço completamente em branco. O capítulo 16 de Marcos se encontra em 622 dos mais de 5000 manuscritos. O final de Marcos aparece em 620 destes. Só os códices Sinaiticus e Vaticanus o omitem. Mas teima-se que estes são os mais velhos e mais fiéis ao texto original!
6. Porque o códice Sinaiticus sofreu mais de 14000 correções sobre suas páginas;
7. Porque o Sinaiticus contém mais dois livros apócrifos, *"Os Pastores de Hermas"* e *"A Carta de Barnabé"*, anteprojeto do reino do Anticristo. Prova de que não eram utilizados pela igreja primitiva.
8. Porque o códice Vaticanus não contém o livro de Apocalipse;
9. Porque estão bem preservados por não terem sido usados, testemunho de que não eram fiéis ao texto original.

Fonte: Sola Scriptura.

Atuais traduções da Bíblia Sagrada que usam o **Texto Crítico** como base são: **NVI** (Nova Versão Internacional, **ARA** (Almeida Revista e Atualizada, mas não em toda ela), **KJA** (King James Atualizada – que não é uma versão oficial do rei James em inglês, só pegaram o nome "emprestado"), **NTLH** (Nova Tradução na Linguagem de Hoje), **NAA** (Nova Almeida Atualizada), **TNM** (Tradução do Novo Mundo – a dos Testemunhas de Jeová), dentre outras.

Traduções da Bíblia também usam equivalência formal x equivalência dinâmica em sua construção.

Outro fato muito importante a se observar no momento de considerar as traduções da bíblia é que existem dois **métodos de tradução**, um é chamado de **equivalência formal**, onde é transmitida **palavra por palavra do idioma original** para o idioma o qual está se traduzindo.

O outro estilo de tradução da bíblia é chamado de **equivalência dinâmica**. Neste método não é traduzida palavra por palavra do texto, mas é examinado o **sentido do que aquele texto quer passar** e assim traduze-se de forma mais **adaptada**, como se alguém estivesse montando uma **paráfrase**, por exemplo. Este é bem o caso da tradução na Nova Linguagem de Hoje (NTLH).

É sustentado por muitos estudiosos da Bíblia que o nome *equivalência dinâmica* por si só já é uma **contradição**, pois *equivalência* significa *contínuo*, *imutável*, e *dinâmica* significa *em constante mudança*. Portanto, usa-se um método ou outro para traduzir a Bíblia.

As traduções da Bíblia do **Texto Recebido** utilizam o método da **equivalência formal**, enquanto que as traduções que usam o **Texto Crítico** como base utilizam a **equivalência dinâmica**.

Pode haver um certo "perigo" no método de equivalência dinâmica, já que os tradutores não estão traduzindo palavra por palavra, mas estão escrevendo o sentido do que os textos bíblicos querem passar. Algumas interpretações podem acabar sendo do próprio tradutor(es), e não o que realmente está escrito no texto original.

Nas comparações dentro dos versículos bíblicos, que você verá mais abaixo, poderá constatar exemplos claros do que estou dizendo.

Examinando por este lado muitos cristãos preferem usar bíblias que fizeram uso da equivalência formal em sua tradução, como a consagrada bíblia em inglês do rei James (King James Version), por exemplo, e a estimada Almeida Revista e Corrigida em nosso português.

Agora chega de papo, porque finalmente chegou a hora de entrarmos a fundo nas traduções da Bíblia Sagrada em português e **comparar diversos versículos**, portanto, muita atenção agora, falou?!

[Gabriel Filgueiras](#)
Escritor/Autor em [Bíblia se Ensina](#).
[As verdades por trás das traduções da Bíblia](#) – Este e-book é livre para compartilhamento!

Principais diferenças nos versículos das versões da Bíblia que usam o Texto Recebido e o Texto Crítico como base para sua tradução.

Uma boa parte do diálogo de Jesus com Paulo é omitido em Atos 9:4-6 nas versões da Bíblia baseadas no Texto Crítico.

Veja a comparação entre NVI e ARC abaixo.

*(**NVI**) 'Ele caiu por terra e ouviu uma voz que lhe dizia: "Saulo, Saulo, por que você me persegue?" Saulo perguntou: "Quem és tu, Senhor?"*

Ele respondeu: "Eu sou Jesus, a quem você persegue. Levante-se, entre na cidade; alguém dirá o que você deve fazer". '

*(**ARC**) 'E, caindo em terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?*

E ele disse: Quem és, Senhor?

E disse o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. Duro é para ti [recalcitrar](#) contra os aguilhões.

E ele, tremendo e [atônito](#), disse: Senhor, que queres que faça?

E disse- lhe o Senhor: Levanta-te e entra na cidade, e lá te será dito o que te convém fazer. '

Embora algumas partes que foram omitidas em Atos 9 nas traduções do texto crítico, estão escritas em Atos 26:12-18, se tivermos uma **visão geral disso em toda a Bíblia** (pois este "sumiço" também acontece em outras passagens), pode levar o leitor a refletir se alguns escritos da Bíblia são confiáveis ou não.

Outras diferenças dentro do livro de Atos

Atos 21.40 – Paulo recebe oportunidade de falar ao povo e dirige-se a eles falando **hebraico** (de acordo com o texto original grego).

Falam que foi em hebraico: NTLH, ARC, ARA, NAA (todas da Sociedade Bíblica do Brasil), KJF e a Almeida Corrigida Fiel (ACF). Somente a NVI e a KJA falam que foi **aramaico**.

Essa falta acima não é lá urgente, mas a título de estudo bíblico isto pode fazer certa diferença; e já que o público para o qual Paulo dirigiu o seu discurso neste versículo eram judeus cultos e religiosos, analisando também a atitude deles de **ficarem em silêncio** logo assim que Paulo começou a falar, estima-se que só poderia ser a **língua hebraica** mesmo, que nem todos falavam, embora o aramaico tivesse semelhanças com ela.

Seria mais ou menos assim: *os líderes judeus religiosos estavam perseguindo Paulo para matá-lo, que estava preso pelos soldados romanos, e estava um alvoroço no local. Mas quando Paulo fala em hebraico, eles fazem silêncio porque reconheceram que Paulo também era um líder religioso como eles (e ele era fariseu), o que indica que este ainda "recebeu algum crédito" pelo fato de saber falar hebraico.*

Situação semelhante acontece também em outro episódio do livro de Atos dos apóstolos, veja abaixo.

Atos 26:14 no original grego Jesus fala com Paulo em **língua hebraica**, nas versões bíblicas que usam Texto Crítico como base dizem que Jesus lhe falou em **aramaico** (Veja na NVI e KJA).

Em **Atos 22:9** é dito que os homens que caminhavam com Paulo para Damasco ouviram a voz de Jesus, mas não a entenderam, isto em algumas versões baseadas no texto crítico (veja na NVI e na KJA). Já nas versões baseadas no Texto Recebido informa que aqueles homens não ouviram a voz de Jesus (veja na KJF e na ACF).

Em **Atos 8:37** a NVI traz uma nota de rodapé dizendo que muitos manuscritos não trazem o versículo 37, justamente o que o eunuco declara que crê que **Jesus Cristo é o Filho de Deus**.

Na ARA, NTLH e na NAA esse versículo encontra-se em **colchetes**, gerando a dúvida, isso pode ser verdade ou não, pois não existe em alguns manuscritos. Compara por exemplo na ACF e na KJF.

Jesus Cristo é o próprio Deus, conforme João 1:1, ou Ele foi criado por Deus?

Miqueias 5:2 – Nas versões extraídas do **Texto Crítico** falam que *"a **origem** de Cristo está no passado distante, em tempos antigos"* (veja na NVI, ARA, ARC, NAA, KJA). Isto nos leva a entender que Cristo já existia antes mesmo da fundação do mundo, nos dias da eternidade. A questão é a seguinte, quem tem uma **origem** é como se tivesse sido **criado de outro** que, obviamente, lhe originou; entenda este raciocínio mais à frente.

A coisa fica pior ainda na NTLH e confunde ainda mais a interpretação deste texto, ela diz: *"Ele será descendente de uma **família que começou em tempos antigos**, num passado muito distante."* (Seria isto consequência do método de tradução **equivalência dinâmica**?).

Nas versões traduzidas do **Texto Recebido** diz *"**cujas saídas** têm sido desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade."* (apenas na KJF e ACF); dá a entender que Ele saiu, ou que veio da eternidade, mas não teve origem alguma, ou seja, não foi criado, não se originou de alguém; Ele é auto-existente, o texto só diz que Ele surgiu e pronto. Isto concorda diretamente com o profeta Isaías quando disse que **Cristo é o Pai da eternidade**, ou seja, Ele não veio da eternidade, mas é o próprio Pai dela (Isaías 9:6).

A princípio essa questão pode parecer de pouca importância, pois trata-se de um detalhe muito pequeno, mas tanto desde os tempos antigos quanto agora em nossos dias muitas seitas e religiões tem tentado **negar a divindade de Cristo** e sua **unidade divina** com o Pai, e esta pequena diferença nesse versículo abre uma brecha para mais um pretexto de dizer que Cristo foi criado por Deus, como um anjo, por exemplo.

As versões da Bíblia baseadas no Texto Crítico parecem não concordar com a doutrina da Trindade e com a unidade divina de Cristo com o Pai.

Há uma polêmica muito grande sobre a **parte b** de **1 João 5:7** quando se compara as traduções da Bíblia baseadas no Texto Crítico com as traduções baseadas no Texto Recebido.

Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

As versões mais modernas da Bíblia não dizem que o **Pai**, a **Palavra** (Jesus) e o **Espírito** são um, só dizem que *"há três que dão testemunho"* e nada mais. Veja este versículo completo nas versões KJF, ARC e ACF (**Texto Recebido**) e agora compare nas versões que usam o **Texto Crítico**: NAA, NVI, KJA, NTLH e a versão dos **Testemunhas de Jeová**, a Tradução do Novo Mundo – TNM).

Lembra daquela perguntinha que eu fiz mais no início do e-book? Ela ainda está no ar...

Heresias ou apenas falhas/erros de tradução nas versões da Bíblia Sagrada?

A ARA traz o texto entre **colchetes**, dando a entender que pode ser verdade ou não, pois em alguns manuscritos existem e em outros não.

Em **João 1:27** apenas as versões KJF, ACF e a ARC (clique para ler) trazem a afirmação de que **Jesus já existia antes de João Batista**, ou seja, isto confirma a **divindade de Cristo**, pois como o Mestre nasceu de Maria 6 meses depois do nascimento de João Batista, o apóstolo João não poderia falar de seu nascimento na carne, mas sim de sua divindade e eternidade. Veja a omissão desta frase nas versões da bíblia NVI, NTLH, ARA, NAA, KJA.

*"este é aquele que vem após mim, **que é antes de mim**, cujos calçados eu não sou digno de desatar as correias."* (KJF)

"o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias." (ARA)

Em **Lucas 2:33** José é chamado de **pai de Jesus** nas versões que usam **Texto Crítico** como base de tradução (Veja na ARA, NTLH, NVI, KJA, NAA, TNM); já nas versões KJF, ARC e ACF, que usam **Texto Recebido** como base, José não é chamado de pai de Jesus.

Conforme lemos em **João 1:1** e **Apocalipse 1:8** Jesus Cristo não é só a Palavra de Deus, mas Ele é o próprio Deus, o **Todo Poderoso**.

Ora, sabemos que Cristo foi gerado pelo Espírito Santo em Maria enquanto esta ainda era virgem, logo, Ele tem em si a própria natureza divina. Então nos perguntamos porque as traduções da Bíblia baseadas no **Texto Crítico** chamam José de pai de Jesus, além de omitir diversos outros textos que falam sobre Sua divindade…

Em **Romanos 14:10** a unidade de Cristo com o Pai é mais uma vez negada/omitida, pois a frase *"todos compareceremos perante o tribunal de Cristo"* é trocada por *"todos compareceremos diante do tribunal de Deus"* nas versões NVI, KJA, ARA, NAA, NTLH.

Sempre se acreditou que após a nossa morte teremos que prestar contas a Deus diante de nossos atos em seu tribunal (Hebreus 9:27), mas quando se fala que compareceremos diante do tribunal de Cristo, estamos colocando Cristo no lugar de Deus Pai, Jeová, ou no mínimo afirmando que Ele e o Pai, no final das contas, são o mesmo. Compare com as versões ARC e KJF, por exemplo.

---

1 Timóteo 3:16 diz: *"E, sem dúvida alguma, grande é o mistério da piedade: DEUS se manifestou em carne, foi justificado no Espírito, visto dos anjos, pregado aos gentios, crido no mundo, recebido acima na glória."* (versões ACF e KJF, e KJA).

As traduções da Bíblia baseadas no Texto Crítico trocam a palavra *'Deus'* por *'Aquele que'* (a NVI em nota de rodapé), portanto põe em dúvida aqui uma das maiores provas da divindade de Cristo. Se juntar essa passagem com outras que fazem o mesmo acabaremos com muitas dúvidas por todo o NT.

Até mesmo a ARC faz essa troca. Veja também na ARA e NAA. A NVI ainda traz a frase *"Deus foi manifestado em corpo"*, mas com uma nota de rodapé dizendo que muitos manuscritos dizem *"aquele que"*.

Sabemos que a Bíblia é a **inerrante Palavra de Deus**, mas se acharmos contradições nela, logo ela errará e sua inspiração divina será colocada em dúvida. Não seria isto que o diabo quer? **Qual o real motivo destas confusões nas traduções da Bíblia**? Qual era a intenção real dos copistas de determinados manuscritos bíblicos?

Em **1 João 4:3** na ARC, por exemplo, está escrito: *"e todo espírito que não confessa que Jesus Cristo veio em carne não é de Deus"*, assim também é na KJF e ACF (essa afirmação *"que Jesus Cristo veio em carne"* quer dizer que Ele já existia antes mesmo de ter nascido, e é o próprio Deus antes de vir ao mundo conforme concorda João 1:1 e 1 Timóteo 3:16); agora leia-o na ARA, por exemplo: *"e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus"* (embora no versículo 2 seja dito que Ele veio em carne); seria isto uma tentativa de negar a divindade e a unidade divina de Jesus Cristo com o Pai, como em **1 João 5:7**? Qual o motivo destas frases simplesmente sumirem das traduções da Bíblia baseadas no **Texto Crítico**?

Seitas como as Testemunhas de Jeová acreditam que Jesus tinha apenas características de Deus, mas que não era Ele o próprio Deus Jeová (como declara o próprio Jesus em João 8:24, e o próprio Jeová em Jeremias 31:31-34; alguns outros ainda ousam afirmar que Jesus é um Deus menor que Jeová. Veja como João 1:1 foi modificado na **Tradução Novo Mundo**: *"No princípio era a Palavra, e a Palavra estava com Deus, e a Palavra era um deus."*

Em **João 1:3** as **versões modernas da Bíblia** dizem que Deus (Jeová) criou todas as coisas **por meio da Palavra**, isto é, de Jesus. Isto dá a entender que Jesus não foi diretamente o Deus Criador de todas as coisas, mas sim que Deus criou todas as coisas **por intermédio de Cristo**. Por causa disso não poderia ser o Cristo também uma criatura de Deus, conforme muitos dizem baseando-se em Colossenses 1:5?

Compare abaixo João 1:3 nas versões da Bíblia baseadas no texto crítico:

- *"**Por meio da Palavra**, Deus fez todas as coisas, e nada do que existe foi feito sem ela."* ***NTLH***
- *"Todas as coisas foram feitas **por intermédio dele**; sem ele, nada do que existe teria sido feito."* ***NVI***
- *"Todas as coisas foram feitas por **intermédio dele**, e, sem ele, nada do que foi feito se fez."* ***ARA***

Já nas versões da Bíblia baseadas no **Texto Recebido** (só pra lembrar que estes manuscritos somam **mais de 90%** dos mais de 5000), e que usam a **equivalência formal** como método de tradução, ou seja, palavra por palavra do que está escrito no grego é

transmitido para outro idioma, é informado que **o próprio Jesus foi quem criou todas as coisas**, veja na King James Fiel: *"Todas as coisas* ***foram feitas por ele****, e sem ele nada do que foi feito se fez."*

Veja também na NAA (Nova Almeida Atualizada) que, embora seja uma **versão moderna**, concorda com as **versões clássicas** neste versículo: *"Todas as coisas foram feitas por ele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez."*

Clique para ver na ARC e na ACF.

Jesus não é chamado de Senhor em **1 Coríntios 15:47** nas traduções da Bíblia baseadas no **Texto Crítico** (ARA, NTLH, NAA, NVI, KJA), diferente das versões KJF, ACF e ARC.

"O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu." (ARA)

"O primeiro homem, da terra, é terreno; o segundo homem, o Senhor, é do céu." (ACF)

Um ponto de vista sobre a aparente onipresença de Jesus Cristo, mesmo em corpo humano.

Subentendesse que **João 7:34** é um versículo que fala da **onipresença de Jesus.**

Nas versões KJF, ACF, ARC, ARA e NAA Jesus diz *"****onde eu estou*** *vocês não podem ir"*; mesmo estando Ele aqui na terra, Ele diz que também estava em outro lugar, onde os seus ouvintes não poderiam achá-lo (seria este lugar no céu, onde o Pai está? E se for, como é possível Jesus estar aqui na terra e lá ao mesmo tempo?).

Nas versões NTLH, TNM e NVI essa onipresença de Jesus é "retirada de cena", pois em lugar de *"onde eu estou"* está escrito *"para onde eu vou"* (não seria essa diferença causada pela **método de tradução equivalência dinâmica**, que estudamos mais acima?! Visto que não se traduz palavra por palavra do grego original), isto é, Jesus está aqui [na terra] não está no céu ainda, porque Ele ainda iria para lá. Houve a tentativa de tentar "corrigir" o que uma testemunha ocular de Cristo registrou no evangelho? Tentaram corrigir o que está no original grego? Ou Jesus estava falando algo errado?

Em **João 3:13**, nas versões baseadas no **Texto Recebido**, Jesus afirma a Nicodemos que desceu do céu, mas que ao mesmo tempo está no céu. O que isto quer dizer? Seria Ele, mesmo em corpo humano, onipresente, como Deus é no Salmo 139?

E nenhum homem subiu ao céu, senão aquele que desceu do céu, o Filho do homem que está no céu. (King James Fiel, também na ARC, KJA e ACF)

Mas nas traduções da Bíblia baseadas no **Texto Crítico** este versículo foi traduzido de forma a omitir essa aparente onipresença de Cristo (como em **João 7:34**).

Veja a omissão nas versões NVI, NTLH, NAA.

"Ninguém jamais subiu ao céu, a não ser aquele que veio do céu: o Filho do homem." (NVI)

Algumas considerações sobre Apocalipse capítulo 1

Em **Apocalipse 1:11**, nas versões da Bíblia que usam **Texto Crítico** como base, incluindo a ARC, Jesus não é chamado de **Alfa** e **Ômega**, **Primeiro** e **Último**. Compare também na NTLH, NVI.

que dizia: "Escreva num livro o que você vê e envie a estas sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia". (NVI)

E agora veja como é diferente nas versões clássicas

Que dizia: Eu sou o Alfa e o Ômega, o primeiro e o derradeiro; e o que vês, escreve-o num livro, e envia-o às sete igrejas que estão na Ásia: a Éfeso, e a Esmirna, e a Pérgamo, e a Tiatira, e a Sardes, e a Filadélfia, e a Laodicéia. (ACF, veja também na KJF)

Sutilmente em **Apocalipse 1:8** as versões do **Texto Crítico** trazem *"diz o Senhor Deus"*, enquanto que nas versões do **Texto Recebido** trazem apenas *"diz o Senhor"*.

Ora, em **Apocalipse 1** é claramente notório que quem fala a revelação a João é o **Deus Todo Poderoso**, o mesmo que revelou-se a Moisés; e quando escreve-se *"diz o Senhor Deus"* isto automaticamente nos remete a Ele (ou apenas a Jeová, o Pai); mas quando escreve-se *"diz o Senhor"*, remete-nos também a Cristo, pois o mesmo é chamado de Senhor em muitas passagens do NT e algumas do AT.
Diante disso perguntamo-nos, será mesmo que as traduções da Bíblia baseadas no **Texto Crítico** estão tentando com sutileza omitir a **divindade de Jesus** ou sua unidade com o Pai? Já que algumas pessoas estão espalhadas aí pela internet tentando tirar Jesus Cristo de cena em Apocalipse 1, assim como faz a Bíblia dos Testemunhas de Jeová, a Tradução do Novo Mundo; esta tira Jesus totalmente de cena em Ap 1:8.

Em capítulos mais adiante no livro de Apocalipse, um anjo falará com João, mas em todo cenário do capítulo 1 Jesus Cristo fala diretamente com ele, constatamos isso por causa do versículo 18.

"eu sou aquele que vive, e que estava morto; e eis que eu estou vivo para sempre, amém; e tenho as chaves do inferno e da morte." (KJF)

Em todo o contexto do capítulo 1 Jesus apresenta-se a João como sendo **o próprio Deus Todo Poderoso** (versículo 8, também em 21:6 e 22:13).

*Eu sou o **Alfa** e o **Ômega**, o **começo** e o **fim**, diz o **Senhor**, que é, que era e que há de vir, o **Todo-Poderoso**.* (Ap 1:8 KJF)

Diversas outras diferenças entre as traduções bíblicas.

Colossenses 1:14, nas traduções da Bíblia baseadas no **Texto Recebido**, diz: *"em quem temos a redenção **pelo seu sangue**, a saber, a remissão dos pecados"*; Nas versões NVI, NTLH, NAA e ARA é retirada a frase *"pelo seu sangue"*.

"no qual temos a redenção, a remissão dos pecados." (ARA)

---

1 Coríntios 5:7b ARC – *"Porque Cristo, nossa páscoa, foi sacrificado **por nós**."* A frase *"por nós"* foi retirada nas versões da Bíblia baseadas no **Texto Crítico**.

"Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado." (ARA).

O final de **1 Coríntios 6:20** nas **versões modernas** não dizem que **nosso corpo e espírito pertencem a Deus**, veja abaixo uma comparação na KJF e na NVI.

- KJF – *"Porque fostes comprados por um preço; portanto, glorificai a Deus no vosso corpo, e no vosso espírito, os quais são de Deus."*
- NVI – *"Vocês foram comprados por alto preço. Portanto, glorifiquem a Deus com o seu próprio corpo."*

Veja também nas versões ARC e ACF (que trazem o versículo completo), e na ARA, NTLH, NAA, KJA (versículo incompleto).

Lucas 4:4 nas versões que utilizam **Texto Crítico** como base de tradução só vem escrito *"nem só de pão viverá o homem"* como resposta de Jesus a Satanás [é ocultada a parte que diz *"mas de toda palavra de Deus"*]

Todavia, o que falta em Lucas 4:4 está escrito em **Mateus 4:4**, mesmo nas versões do **Texto Crítico**. As versões que ocultam essa frase de Lucas 4:4 são NVI, KJA, ARA, NTLH, NAA, TNM.

Veja um exemplo: *Jesus respondeu: "Está escrito: 'Nem só de pão viverá o homem'".* (NVI)

"E Jesus lhe respondeu, dizendo: Está escrito que nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra de Deus." (KJF)

Marcos 2:17 nas versões que usam o **Texto Crítico** diz apenas que Jesus veio para chamar os pecadores, mas nas versões do **Texto Recebido** dizem que ele veio chamar os pecadores AO ARREPENDIMENTO (doutrina da salvação). Leia Marcos 2:17 nas versões KJF e ACF. Veja no exemplo abaixo:

*E Jesus, tendo ouvido isto, disse-lhes: Os sãos não necessitam de médico, mas, sim, os que estão doentes; eu não vim chamar os justos, mas, sim, os pecadores **ao arrependimento**.* (ACF)

Agora compare na NTLH:

Jesus ouviu a pergunta e disse aos mestres da Lei: — Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes. Eu vim para chamar os pecadores e não os bons. (**Onde está o arrependimento?**)

Isso dá base para as pessoas dizerem *"venha para Deus como você é, não precisa mudar para servir a Deus; vinde a mim como estais, etc."*. Leia nas outras versões do **Texto Crítico**: NVI, ARA, NAA, TNM – a ARC também peca neste texto. A mesma frase também é retirada em **Mateus 9:13**, veja uma comparação abaixo:

*Vão aprender o que significa isto: 'Desejo misericórdia, não sacrifícios'. **Pois eu não vim chamar justos, mas pecadores"***. (NVI)

*Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero, e não sacrifício. Porque eu nào vim a chamar os justos, **mas os pecadores, ao arrependimento.*** (ACF)

Embora o texto sobre '*o chamado ao arrependimento*' sejam omitidos em **Marcos 2:17** e **Mateus 9:13**, como você viu acima, o mesmo é mantido em **Lucas 5:32** mesmo nas versões baseadas no **Texto Crítico**, observe duas delas abaixo:

Eu não vim chamar justos, mas pecadores ao arrependimento". (NVI)

Eu não vim para chamar os bons, mas para chamar os pecadores, a fim de que se arrependam dos seus pecados. (NTLH)

Veja na **King James Fiel** (Texto Recebido):

Eu não vim para chamar os justos, mas pecadores ao arrependimento. (KJF)

Romanos 8:1 nas versões do **Texto Crítico** diz apenas: *"portanto nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus"*. Ela omite a informação que há nas versões que usam **Texto Recebido**, que é: *"que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito."* Leia nas versões do **Texto Crítico** NVI, NTLH, ARA, NAA, KJA e TNM. Compare agora nas traduções da Bíblia baseadas no Texto Recebido KJF, ARC, ACF.

Veja uma comparação abaixo:

Portanto, agora já não há condenação para os que estão em Cristo Jesus, (NVI)

Portanto, agora, nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus, que não andam segundo a carne, mas segundo o espírito. (ARC)

Embora essa informação seja omitida no capítulo 8 verso 1, ela não é no versículo 4, veja:

a fim de que as justas exigências da lei fossem plenamente satisfeitas em nós, que não vivemos segundo a carne, mas segundo o Espírito. (NVI)

---

2 Pedro 2:17 não diz que as trevas estão reservadas **para sempre** para determinados homens nas versões do **Texto Crítico**, a saber, NVI, NTLH, ARA, NAA.

Veja uma comparação abaixo:

*Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está **reservada a negridão das trevas**;* (ARA)

*Estes são fontes sem água, nuvens levadas pela força do vento, para os quais a escuridão das trevas **eternamente** se reserva;* (ARC)

Com tantas doutrinas falsas e espíritos enganadores em nossos dias (como foi profetizado em 1 Timóteo 4:1, esta falta poderia dar abertura para sustentar **doutrina do purgatório**, por exemplo, onde é permitido interceder pelos mortos a fim de que ainda sejam salvos, visto que estão em trevas, mas não eternas).

Em **Mateus 27:34** nas versões do **Texto Crítico** diz que foi dado *vinho misturado com fel* para Jesus beber – veja na NVI por exemplo – (apenas a KJA diz *vinho com absinto*; e dizem que absinto é um anestésico, como se quisessem amenizar o sofrimento de Jesus, sentindo pena dele); nas versões do **Texto Recebido** diz que foi *vinagre com fel*, veja na KJF.

eles deram-lhe para beber vinagre misturado com fel; mas ele, provando-o, não quis beber. (KJF)

e lhe deram para beber vinho misturado com fel; mas ele, depois de prová-lo, recusou-se a beber. (NVI)

---

1 Timóteo 6:5 não diz para **se afastar dos crentes falsos e gananciosos** nas versões do **Texto Crítico**, veja abaixo a comparação entre ARC e ARA.

contendas de homens corruptos de entendimento e privados da verdade, cuidando que a piedade seja causa de ganho. ***Aparta-te dos tais.*** (ARC)

altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro. (ARA)

A frase *"não pereça"*, dita por Jesus em **João 3:15** é omitida nas versões NVI, NTLH, ARA, NAA, TNM; mas é mantida nas versões que usam o **Texto Recebido** como base: ACF, KJF e ARC também. Veja uma comparação abaixo:

Para que todo aquele que nele crê ***não pereça****, mas tenha a vida eterna.* (ACF)

para que todo o que nele crer tenha a vida eterna. (NVI)

As versões NTLH, NAA, NVI e KJA omitem a frase *"quão difícil é para aqueles que confiam nas riquezas entrar no reino dos céus"*, dita em **Marcos 10:24** e trazem apenas *"é muito difícil entrar no Reino dos céus"* (a ARA traz a frase completa entre colchetes, mais uma vez deixando a dúvida: pode ser verdade isso que Jesus disse ou não, pois nem todos os manuscritos trazem essa informação exata). Agora compare na ARC, por exemplo.

Quando ouviram isso, os discípulos ficaram espantados, mas Jesus continuou: — Meus filhos, ***como é difícil entrar no Reino de Deus!*** (NTLH)

Os discípulos ficaram admirados com essas palavras. Mas Jesus repetiu: "Filhos, ***como é difícil entrar no Reino de Deus!*** (NVI)

Agora leia nas versões clássicas, baseadas no **Texto Recebido**:

E os discípulos se admiraram destas suas palavras; mas Jesus, tornando a falar, disse-lhes: Filhos, quão difícil é, ***para os que confiam nas riquezas****, entrar no Reino de Deus!* (ARC)

E os discípulos se admiraram destas suas palavras. Mas Jesus, tornando a falar, disse- lhes: Filhos, quão difícil é, ***para os que confiam nas riquezas*** *entrar no reino de Deus!* (KJF)

As versões NVI, NAA, ARA chamam Jesus de "Deus unigênito" em **João 1:18**, já nas versões ARC, NTLH, KJF, KJA e ACF Ele é chamado de "Filho Unigênito".

As versões NVI e NTLH omitem a frase *"aquele que crê em mim tem e vida eterna"* dita por Jesus, e colocam somente *"aquele que crê"*, em **João 6:47**.

Asseguro a vocês que aquele que crê tem a vida eterna. (NVI)

Isso pode dar base para os falsos mestres convencerem as pessoas a crerem em qualquer coisa para que possam alcançar seus objetivos, ou a crer nas suas crendices/rituais/práticas religiosas para serem salvas, sem necessariamente crer no único Salvador Jesus Cristo. Veja a diferença na KJF e na ARC, por exemplo.

Na verdade, na verdade eu vos digo: Aquele que crê em mim tem a vida eterna. (KJF)

Em **Marcos 1:2**, as versões KJA, NVI, NTLH, ARC, ARA e NAA afirmam que a **profecia sobre João Batista foi dita pelo profeta Isaías**, enquanto que as versões KJF e ACF (**Texto Recebido**) afirmam *"como está escrito nos profetas"*, pois essa profecia também é de Malaquias 3:1.

Em **2 Samuel 21:19** as versões KJF e KJA afirmam que **Elanã** matou o **irmão de Golias** (na KJA ainda fala o nome dele, **Lami**), enquanto que na ACF, NVI, ARC, ARA, NAA e NTLH, dizem que ele matou Golias (na NVI há uma nota de rodapé afirmando que na Septuaginta está escrito Lami, o irmão de Golias).

As versões NVI, KJA, NTLH, NAA e KJF não falam do **pecado da glutonaria** como na ARC, ARA e ACF nos textos em que esta palavra é trazida (Gálatas 5:21a, Romanos 13:13 (ARC, KJF), Lucas 21:34 (ARC, KJF).

Veja uma comparação em Romanos 3:13 abaixo:

*Andemos honestamente, como de dia, não em **glutonarias**, nem em bebedeiras, nem em desonestidades, nem em dissoluções, nem em contendas e inveja.* (ARC)

*Andemos honestamente, como de dia, não em **festanças**, nem em bebedeiras, nem em orgias, nem em despreocupação, nem em contendas e inveja.* (KJF)

*Comportemo-nos com decência, como quem age à luz do dia, não em **orgias** e bebedeiras, não em imoralidade sexual e depravação, não em desavença e inveja.* (NVI)

A versão KJA é a única que não traz o **versículo 16 de Gênesis 4** como nas outras versões (este versículo afirma que Caim se afastou da presença do Senhor e foi habitar na terra de Node e a KJA não traz essa informação.

Veja uma comparação do contexto abaixo:

Gênesis 4 **KJA**:

15 Contudo, o SENHOR lhe asseverou: “Não acontecerá assim! Se alguém matar

16 a Caim, sofrerá sete vezes a vingança.” E o SENHOR colocou em Caim um sinal, para que ninguém que viesse a encontrá-lo o matasse.

17 Então Caim coabitou com sua mulher, ela engravidou e deu à luz Enoque. Depois Caim fundou uma cidade, à qual deu o nome do seu filho, Enoque.

Gênesis 4 **ARC**:

15 O Senhor, porém, disse-lhe: Portanto, qualquer que matar a Caim sete vezes será castigado. E pôs o Senhor um sinal em Caim, para que não o ferisse qualquer que o achasse.

16 E saiu Caim de diante da face do Senhor e habitou na terra de Node, da banda do oriente do Éden.

17 E conheceu Caim a sua mulher, e ela concebeu e teve a Enoque; e ele edificou uma cidade e chamou o nome da cidade pelo nome de seu filho Enoque.

---

1 Pedro 4.1 – nas versões do **Texto Crítico** não dizem que Cristo **sofreu por nós**, mas simplesmente que ele sofreu (ver na NVI, NTLH, NAA, ARA, KJA), do contrário, nas versões de tradução do **Texto Recebido**, diz que Cristo **sofreu no corpo por nós** (ver na ARC, KJF, ACF).

Comparação abaixo:

Portanto, uma vez que Cristo sofreu corporalmente, armem-se também do mesmo pensamento, pois aquele que sofreu em seu corpo rompeu com o pecado, (NVI)

*Ora, pois, já que Cristo padeceu **por nós** na carne, armai-vos também vós com este pensamento: que aquele que padeceu na carne já cessou do pecado,* (ARC)

Algumas particularidades da tradução King James Fiel que achei até o momento.

Em **Gênesis 3:5**, na KJF, a serpente diz a Eva que quando esta comesse do fruto da árvore do meio do jardim ela seria conhecedora do bem e do mal, **como deuses**. Todas as outras versões da Bíblia abordadas aqui neste estudo dizem que ela seria **como Deus**.

Veja a comparação abaixo:

*Porque Deus sabe que no dia em que dele comerdes, então vossos olhos serão abertos, e vós sereis **como deuses**, conhecendo o bem e o mal.* (KJF)

*Porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, se abrirão os vossos olhos, e sereis **como Deus**, sabendo o bem e o mal.* (ARC)

*Deus sabe que, no dia em que dele comerem, seus olhos se abrirão, e vocês, **como Deus**, serão conhecedores do bem e do mal".* (NVI)

A King James Fiel é a única versão da Bíblia que diz *"com Deus todas as coisas são possíveis"* em Mateus 19:26. As demais traduções da Bíblia dizem *"para Deus todas as coisas são possíveis"*. Veja uma comparação abaixo:

Mas Jesus, olhando-os, disse-lhes: Aos homens isto é impossível, ***mas com Deus*** *todas as coisas são possíveis.* (KJF)

E Jesus, olhando para eles, disse-lhes: Aos homens é isso impossível, ***mas a Deus*** *tudo é possível.* (ARC)

Jesus olhou para eles e respondeu: "Para o homem é impossível, ***mas para Deus*** *todas as coisas são possíveis".* (NVI)

Me parece que a KJF dá um sentido mais forte na interpretação deste texto, ou seja, é necessário que estejamos na companhia de Deus, fazendo a vontade dele, para fazermos realizações impossíveis. O mesmo acontece em Lucas 1:37 e Marcos 10:27.

Em João 21:15-17 a Bíblia King James Fiel é a única em que Pedro fala para Jesus *"Sim, Senhor; tu sabes que eu gosto muito de ti."* E não *"Sim, Senhor, tu sabes que te amo"* como nas outras versões. Veja a comparação abaixo:

Assim, tendo eles jantado, disse Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de Jonas, tu me amas mais do que estes? E ele respondeu: Sim, Senhor; ***tu sabes que eu gosto muito de ti.*** *Ele disse-lhe: Apascenta os meus cordeiros. (KJF)*

E, depois de terem jantado, disse Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de Jonas, amas-me mais do que estes? E ele respondeu: Sim, Senhor; ***tu sabes que te amo****. Disse-lhe: Apascenta os meus cordeiros.* (ARC)

Quando eles acabaram de comer, Jesus perguntou a Simão Pedro: — Simão, filho de João, você me ama mais do que estes outros me amam? — Sim, ***o senhor sabe que eu o amo****, Senhor! — respondeu ele. Então Jesus lhe disse: — Tome conta das minhas ovelhas!* (NTLH)

Você pode encontrar outras particularidades da King James Fiel baixando o e-book informativo **10 Razões para você ter a Bíblia mais lida do mundo**, no site oficial www.bkjfiel.com.br, ou clicando aqui.

“Como assim assembleia divina? Existem outros deuses?” :-O

No contexto do **Salmo 82**, através do salmista, Deus está fazendo um apelo às pessoas ricas e poderosas, que ocupam posição de autoridade em sua nação, por causa do descaso deles para com os pobres e de sua aceitação às pessoas perversas.

Para descrever a arrogância e prepotência dos ricos, **estes são chamados de deuses** neste salmo, pois ocupam posição de autoridade na sociedade e julgam a nação.

Um grande problema que vemos neste salmo nas **versões modernas** está no versículo 1. As versões modernas dizem que *“Deus se faz presente na **congregação divina** e julgando dentre os deuses.”* Isto confunde totalmente a nossa mente nos fazendo pensar que podem existir outros deuses.

Pasme você, ou não, mas eu já vi pessoas defendendo que Jesus era um simples deus como NÓS somos, baseando-se no Salmo 82.

Nas versões clássicas como ARC, ACF e KJF diz que *“Deus se faz presente na **congregação dos poderosos**“*, e analisando pelo contexto do salmo, isto nos dá o verdadeiro sentido do que ele quis passar para nós: Uma repreensão de Deus aos poderosos e um chamado para eles julgarem as causas dos pobres com justiça.

Para mais detalhes sobre este salmo leia o estudo no blog Bíblia se Ensina: Estudo do Salmo 82:6, entenda por que homens foram chamados de deuses.

Outra modificação descarada do texto bíblico original dentro dos Salmos

O **Salmo 116:15** é muito modificado nas versões que usam o **Texto Crítico** como base de tradução. Os tradutores mudaram totalmente o sentido do salmo, mas nas versões KJF, ACF, ARA e ARC são iguais.

Este salmo, nas **versões modernas** (baseadas no **Texto Crítico**), diz que **Deus vê com pesar a morte de seus santos**, já nas versões mais **clássicas** (do **Texto Recebido** e massorético – Antigo Testamento em hebraico), diz que **a morte dos santos é preciosa (valiosa) aos olhos de Deus**, é como uma coisa de grande valor, é gloriosa.

Não que Deus goste de ver o sofrimento dos seus escolhidos, mas que Ele valoriza o sacrifício deles por Ele e os recebe com grande galardão no céu.

Veja abaixo a comparação:

O Senhor vê com pesar a morte de seus fiéis. (NVI)

O Senhor Deus sente pesar quando vê morrerem os que são fiéis a ele. (NTLH)

Preciosa é à vista do Senhor a morte dos seus santos. (ACF)

Preciosa é aos olhos do Senhor a morte dos seus santos. (ARA)

Minha conclusão sobre estas diferenças nas traduções da Bíblia Sagrada (até o momento)

Com essas informações podemos concluir que, embora em algumas versões o que falta em um versículo pode ser completado em outros (com exceção da tradução das Testemunhas de Jeová, a **TNM**, e a **versão Graça sobre Graça**, que são totalmente hereges e modificadas/comentadas), notamos que as **versões modernas** da Bíblia Sagrada que temos hoje em mãos tem falta de muitas informações, ou algumas são trocadas/omitidas, por causa da fonte que usaram para sua tradução; porém mesmo assim podemos fazer uso delas na maioria de seus textos.

O bom obreiro e estudante fará uso de **várias versões da Bíblia** a fim de comunicar melhor ao público o que a mensagem divina quer nos dizer, sem no entanto, fugir do que realmente foi escrito nos textos originais.

E depois de ler tudo isso talvez você se pergunte: *"mas é realmente confiável acreditar na Bíblia Sagrada, visto que ela aparentemente sofreu várias alterações ao longo da história?"*

A resposta é: **sim!** A Bíblia Sagrada é **inspirada pelo Espírito Santo** e totalmente **confiável**, embora muitos tenham empreendido modificar, adulterar, destruir ou omitir sua mensagem, Deus vela sobre sua Palavra para mantê-la **fiel** e **imutável** em toda a história da humanidade.

> *"Toda Escritura é dada pela inspiração de Deus, e é proveitosa para doutrina, para repreender, para corrigir, para instruir em justiça," (2 Timóteo 3:16 KJF)*

Enquanto Jesus orava por seus futuros discípulos em João 17:20, Ele já sabia que a Palavra de Deus iria chegar aos nossos dias, que poderíamos confiar nela e por meio dela conhece-Lo, nosso Senhor e Salvador, e assim crer nele para a vida eterna.

Da mesma forma, graças às descobertas dos manuscritos do Mar Morto no ano de 1940, em Qumran, podemos constatar como os manuscritos bíblicos eram fielmente escritos por copistas/escribas que zelavam pela preservação da Palavra de Deus.

O Professor **Julio Trebolle Barrera**, membro da equipe internacional de editores dos Rolos do Mar Morto, declarou: *"O Rolo de Isaías [de Qumran] fornece prova irrefutável de que a transmissão do texto bíblico, durante um período de mais de mil anos pelas mãos de copistas judeus, foi extremamente fiel e cuidadosa."*

Devido a descobertas como essa acima, muitos tradutores da Bíblia acharam que deveriam ser feitas correções nos textos das Escrituras Sagradas para coincidirem com as novas descobertas de manuscritos, mas podemos, de certa forma, considerar problemático utilizar estes **manuscritos do Texto Crítico** para fazerem essas traduções da Bíblia, já que eles haviam sido pouco utilizados pelos cristãos antigos justamente por conterem informações não condizentes com a **grande maioria dos manuscritos** aceitos pelos cristãos.

A julgar pelo seu conteúdo, temos provas de que os manuscritos mais antigos, encontrados bem conservados ao longo da história, não trazem um texto 100% fiel ao original, neste caso no Novo Testamento.

A pergunta que não quer calar é: *se tradutores da Bíblia sabiam que os **manuscritos do Texto Crítico** (ou texto **minoritário**, por se tratarem da menor parte dos manuscritos) tinham diversas faltas e discordâncias entre si, por que mesmo assim prosseguiram em usá-los como base para as novas traduções da Bíblia Sagrada?*

Eles estariam apenas considerando que por serem mais antigos seriam mais fiéis ao texto original grego ou havia outro motivo?

Essa é uma pergunta difícil de responder, mas, visto que a maioria das faltas atacam a **divindade de Cristo** e a **Trindade**, é de se ficar com uma *pulga atrás da orelha*. Pois mesmo no tempo dos apóstolos a divindade de Cristo era atacada por certos grupos de judeus religiosos e outras seitas (basta estudar o contexto da primeira carta do apóstolo João e seu evangelho também).

*"Amados, não creiais em todo o espírito, mas provai se os espíritos são de Deus, porque **muitos falsos profetas têm aparecido no mundo**.*

*Nisto conhecereis o Espírito de Deus: **Todo o espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus.***

E todo o espírito que não confessa que Jesus Cristo veio em carne não é de Deus; mas este é o espírito do anticristo, do qual já ouvistes que há de vir, e já agora está no mundo." (1 João 4:1-3 KJF)

Não te parece também que o apóstolo João está combatendo algumas linhas de pensamento hereges com as palavras que disse acima?

Me preocupa usarmos certos textos nessas **versões modernas da Bíblia** em nossas igrejas e para ensinarmos a Palavra, pois por causa da discordância dos textos pode gerar confusão na mente de quem lê com atenção as Escrituras.

As **versões mais modernas da Bíblia** como a NVI, NAA e NTLH, por exemplo, tem um português mais atual e mais fácil de se entender, uma leitura menos cansativa do que na Almeida Revista e Corrigida (ARC), por exemplo.

Portanto, na minha opinião, é interessante usar as **versões modernas** nos versículos que estão em concordância com as traduções da bíblia **clássicas**, que são baseadas no **Texto Recebido**.

De toda forma, ficamos com mais uma nova *"pulga atrás da orelha"*, pois por que será que, mesmo sabendo dessas discordâncias, essas versões modernas estão cada vez mais sobressaindo na frente das mais antigas como ARC e ACF (já que a KJF é lançamento de 2017 no Brasil)?

Seria somente pelo fato de elas terem um português mais atual e "descolado" (como é o caso da NTLH)? **Precisamos ficar atentos!**

O intuito de Satanás é plantar todo tipo de mentira, engano e confusão no meio da igreja de Cristo e dos ensinamentos da Bíblia Sagrada, tornando-os **confusos**, **controversos** e **não confiáveis**, trazendo à tona a **incredulidade** devido à suposta falta de **credibilidade** na Bíblia; e de que modo ele pode fazer melhor isso, se não enganando com mentiras que parecem verdades? Com seitas religiosas que tem toda aparência de verdadeira e uma boa persuasão convencer as pessoas de suas doutrinas?

"Nos quais o deus deste século cegou os entendimentos dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus." (2 Coríntios 4:4 ACF)

Com o que Satanás tentou enganar Jesus em Mateus 4:6, se não com a própria Escritura?

Lembremo-nos também de que Satanás **induz o ser humano ao erro**, mas que lhe dá ouvidos e pratica o erro são os seres humanos em si

Por acaso ele forçou Eva a comer do fruto da árvore do meio do jardim? É óbvio que não! Ele induziu Eva a comê-lo. Ela poderia ter negado e o repreendido, mas infelizmente lhe deu ouvidos e praticou a desobediência e o pecado, não recordando-se da ordem de

Deus, do contrário de Cristo que guardou as Escrituras no coração e replicou a Satanás com elas.

Logo, concluo com isto que falsos mestres e seitas religiosas são induzidas pelo mesmo satanás a introduzirem suas doutrinas enganosas nas igrejas e nos corações das pessoas, para conduzi-los ao erro, ao engano e à confusão, com toda **sutileza**.

O propósito é fazer que muitos aprendam errado e assim ensinem errado também, dessa forma os falsos ensinos e os enganos teológicos vão se alastrando com muita facilidade, já que o próprio ser humano carrega consigo a preguiça de estudar e entender certas coisas mais a fundo.

Estudo sugerido: A importância do ensino na vida da igreja.

Por fim, se você quiser comentar sobre o conteúdo deste e-book, visite o estudo As verdades por trás das traduções da Bíblia no blog Bíblia se Ensina.

"Mas, ainda que nós mesmos ou um anjo do céu vos anuncie outro evangelho além do que já vos tenho anunciado, seja anátema.

Assim, como já vo-lo dissemos, agora de novo também vo-lo digo.

Se alguém vos anunciar outro evangelho além do que já recebestes, seja anátema." (Gálatas 1:8-9 ACF)

Principais fontes do estudo: Wikipedia, Solascriptura, blog Verdade Cristã, Canal Nascido de Novo.

Outras fontes para você estudar mais:

- Por que a King James é a melhor tradução bíblica? (www.gospelbrasil.topicboard.net)
- A história da tradução da Bíblia em português. (www.monergismo.com)
- O textus receptus e as traduções modernas da Bíblia. (www.leandroquadros.com.br)

Quer se aprofundar ainda mais no estudo da Bíblia Sagrada? Na próxima página você vai conhecer materiais e ferramentas de estudo bíblico exclusivas que te ajudarão a entender melhor as Escrituras Sagradas.

Materiais bíblicos para se aprofundar no conhecimento e interpretação da Palavra de Deus

Kit Hebraico e Grego

PRÁTICO E EFICAZ! Este Curso destina-se a todas as pessoas que veem no hebraico e grego um mundo de possibilidades! Interprete a Palavra de Deus corretamente e com maturidade! Aprenda a Ler, Escrever e Falar Hebraico e Grego!

- Elementos de **ortoépia** (pronúncia normal e correta dos sons).
- Ortografia (escrita correta das palavras).
- Etimologia (formação das palavras e suas flexões)

Clique para conhecer e inscrever-se!

Escola da Bíblia Shubert

Uma parte fundamental da vida cristã é o estudo Bíblico.

Apesar de a tradição religiosa ter rotulado a Bíblia como um livro difícil de se entender e não atual, a Palavra escrita de Deus continua carregando a divindade do Senhor, ainda hoje.

A Igreja Cristã atual tem adotado uma série de recursos tecnológicos como parte da evolução da humanidade e aplicado estes na ajuda à expansão da mensagem de Jesus, nós acreditamos que ainda a boa e infalível Bíblia tem o poder de mudar nossas vidas.

Se você lê no seu Ipad, Smartphone, computador, Mac, enfim seja qual for o meio que usa para estudar e meditar nas palavras que Jesus e muitos outros homens de Deus inspirados por Ele nos deixaram como legado, você está no caminho certo. Aqui na Escola da Bíblia nosso objetivo é desmistificar a dificuldade das Escrituras.

Na verdade acreditamos que com as ferramentas corretas, você tem a capacidade de compreender as coisas mais profundas da Palavra de Deus.

Clique para conhecer uma excelente escola de estudos bíblico que irá te ensinar passo a passo sobre a interpretação dos principais temas da Palavra.

Programa Teologia para todos

Curso Formação em Teologia! (Com Certificado + Histórico + Carteirinha)

- Vídeo aulas exclusivas,
- Apostilas digitais,
- Áudio aulas,
- Suporte com professores,
- Fórum,
- Grupo de estudos;

Pagamento Único. Sem Mensalidades!

Os Cursos da Universidade da Bíblia ® são Cursos de caráter eclesiástico, ministerial, interdenominacional e Livre.

TODO o conteúdo do Curso é disponibilizado pelo exclusivo portal do aluno.

Clique para inscrever-se no Programa Teologia para todos e conhecer mais sobre o curso de formação em Teologia.

Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

Portal Conheça sua Bíblia de Capa a Capa

Sinceramente essa aqui é uma das minhas ferramentas de estudo bíblico preferidas, pois além de ter um baixo custo, tem um professor bem estudado na Palavra e que explica de forma simples e objetiva, que é o presbítero André Sanchez.

Você vai estudar a Bíblia TODA, de Gênesis a Apocalipse, capítulo por capítulo. Seja no smartphone, tablet ou PC.

Conheça Sua Bíblia de Capa a Capa é um portal de assinaturas que tem por objetivo disponibilizar ao assinante um estudo da Bíblia Sagrada em videoaula e em áudio aulas de Gênesis a Apocalipse. As aulas são semanais e abordarão um panorama muito interessante que vai deixar o assinante preparado para entender e se aprofundar cada vez mais nos ensinos Bíblicos.

O mais interessante de tudo é que não são abordados apenas conteúdos

Se posso chamar assim, este é o verdadeiro "Netflix da Bíblia Sagrada". :-P

Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

Manual das questões difíceis e polêmicas da Bíblia

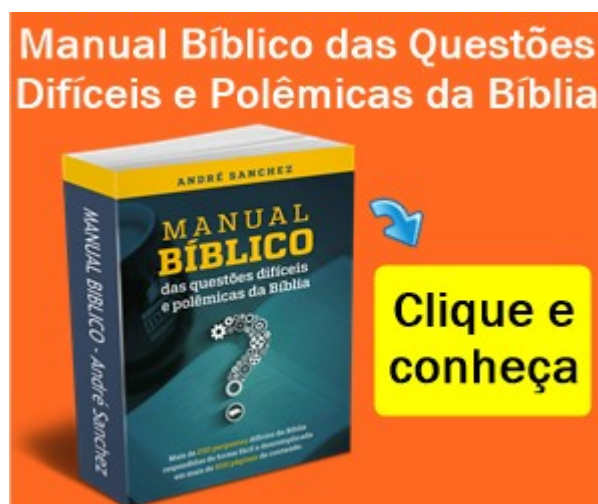
Já ouviu falar do "canivete suíço?"

Pois então está aqui uma ferramenta indispensável para todo bom estudante da Palavra de Deus.

O **Manual das questões difíceis e polêmicas da Bíblia** contém mais de 250 perguntas Bíblicas respondidas de forma simples e descomplicada, a fim de ajudar todos aqueles que amam estudar a Palavra de Deus a extrair dela as principais respostas que ela tem a nos dar.

Perguntas como:

- *De onde veio a mulher de Caim?*
- *A Bíblia diz que a mulher não pode usar roupas parecidas com as dos homens?*
- *A Bíblia diz que Deus odeia o pecador?*
- *Como Deus pode mandar um espírito maligno para atormentar o rei Saul?*
- *O apóstolo Pedro ficou possesso por Satanás diante de Jesus?*
- *Se Deus não muda, por que Ele não faz mais milagres extraordinários como no passado?*
- *Por que os judeus não aceitam Jesus Cristo como verdadeiro Messias?*
- *E muito mais!*

Clique para inscrever-se, obter mais informações, e ver o vídeo contando detalhes desta ferramenta.

Dicas em vídeo para aprender a Bíblia

Eu mesmo gravei uma série de vídeos ensinando diversos conselhos para aprender a Bíblia com mais facilidade e disponibilizei gratuitamente para você que quer aprofundar-se mais um pouco no entendimento da Palavra, com mais facilidade.

O meu xará, Gabriel Hernandes, também disponibilizou umas dicas muito bacanas que ele mesmo gravou e eu juntei todas e criei uma lista de contatos para enviar todas essas dicas gratuitamente.

Clique para ver o primeiro vídeo, inscrever-se, e começar a aprender ainda hoje!

Gabriel Filgueiras
Escritor/Autor em Bíblia se Ensina.
As verdades por trás das traduções da Bíblia – Este e-book é livre para compartilhamento!

Faça uma doação!

Como você vê, este é o meu trabalho na internet: ajudar os filhos de Deus a amadurecerem no conhecimento e entendimento da Palavra de Deus, de acordo com o que eu já estudei.

Se você se sensibilizou com este trabalho e gostaria de voluntariamente fazer uma doação, eu gostaria que você não a fizesse sem antes conhecer um pouco mais dos motivos porque você deveria fazer.

Se você quer doar, quero também ser honesto e transparente com nossa relação e lhe mostrar para qual finalidade você está doando qualquer que seja o valor, por isso, eu criei uma página exclusiva com mais informações, onde você poderá ter mais conhecimento de meu trabalho e fazer sua doação.

Clique aqui para visitar a página de doação, e assim continuar me ajudando a custear este trabalho que considero tão importante.

Todo mês eu separo uma porcentagem dos lucros de todos os meus trabalhos bíblicos pela internet e também faço uma doação ao projeto de evangelismo e solidariedade no sertão da Bahia, em Monte Santo, o projeto Ame o Sertão, realizado por um irmão em Cristo aqui da minha igreja. Você também conhecerá mais sobre ele lá na página de doação.